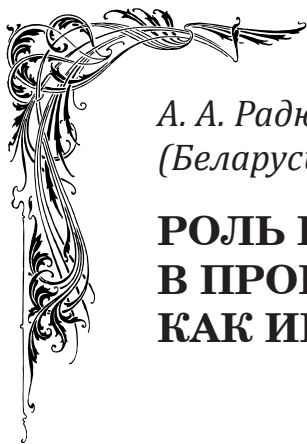




*А. А. Радюк, К. С. Семашко
(Беларусь, БГУ)*

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Рассматриваются положительные и отрицательные аспекты использования принципа учета родного языка в процессе обучения русскому языку как иностранному, затрагивается генезис данного принципа в рамках истории становления методики преподавания РКИ, анализируются формы организации учебного процесса и использование учебных материалов с опорой на родной язык.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; родной язык; метод обучения; функции родного языка; перевод.

The article considers positive and negative aspects of using the native language considering principle in the educational process of teaching Russian as a foreign language, touches upon the genesis of this principle within the framework of method of teaching Russian as a foreign language becoming history, and analyzes specific forms of the educational organization process and the use of teaching tools supported by a native language.

Key words: Russian as a foreign language; native language; teaching method; the functions of the native language; translation.

Определение важности роли родного языка в методике преподавания РКИ являлось актуальной проблемой не только в последние десятилетия, но и на этапах ее становления. Отправной точкой для методики, опирающейся на взаимодействие языков – родного и изучаемого, стал грамматико-переводной метод обучения, основная цель которого, как видно из названия, заключалась в формировании преимущественно грамматических знаний и умений и строгом отборе материала, состоящего из фрагментов художественных произведений и текстов, использующих литературный язык. Однако уже в 40-е годы прошлого века зашла речь о том, что преподавание РКИ на базовом уровне должно быть направлено на предоставление возможности коммуникации в первую очередь в бытовой сфере деятельности, должно иметь конкретную и практическую направленность, – идентичные цели и задачи ставит перед собой и современный этап методики преподавания. Отсутствие той самой практической направ-

ленности, а также минимальная применимость к русскому языку как иностранному вскоре привели к обновлению методологии, а именно к появлению сознательно-сопоставительного метода. Ориентированность на лингвистическую базу языка-носителя, привычно рассматриваемая некоторыми специалистами как необязательный и даже пагубный элемент обучения РКИ, являлась основополагающим принципом вышеупомянутого метода, способствующим наиболее четкому пониманию тех или иных семантико-синтаксических связей. Принцип учета родного языка в данном случае расширил педагогические возможности и вместе с обеспечением практического владения иностранным языком допустил перевод как средство семантического контроля. В последующих методах обучения не было единой точки зрения на использование языка-носителя в преподавательском аспекте: в частности, аудиолингвальный и сознательно-практический методы активно опирались на особенности родного языка, тогда как аудиовизуальный метод категорически исключал данный принцип, поэтому и в настоящее время вопрос остается открытым.

Исследователь Е. А. Павлова выделяет ряд функций родного языка при обучении иностранному языку: мотивационная (интерес к теме урока, инструкции к заданиям), обучающая (объяснение нового грамматического и лингвострановедческого материала), организационная (объяснение в рамках занятия), семантизирующая (переводной прием семантизации), контролирующая (корректировка при ответе учащегося), коммуникативная (стимул к общению, средство расширения словарного запаса) [1]. Следует иметь в виду, что при изучении различных языков та или иная функция востребована в различной степени. Наиболее применимы к РКИ мотивационная и обучающая, актуализация же прочих функций не является валидной.

Иностранцы (в частности, китайские) слушатели, опираясь на родной язык и выстраивая конструкции по его моделям, часто в коммуникативных ситуациях на начальных этапах изучения русского языка игнорируют его морфологические категории, поскольку таковые отсутствуют в языке носителей. Пример тому – использование лишь одной формы слова из его обширной парадигмы. К ошибкам, возникающим по той же причине (обращение к аналогам родного языка), можно отнести конструкцию «не можно», являющейся точным переводом соответствующей лексико-семантической единицы китайского языка. Исходя из неизбежности обращения студентов к языку-носителю, Л. В. Щерба в свое время призывал использовать его как «друга» [2, с. 42].

Такой подход позволяет им избежать недопонимания дидактического материала, а преподавателю – сэкономить отведенное на аудиторские занятия время.

Некоторые учебные пособия составляются с использованием исключительно изучаемого языка, поскольку их авторы таким образом предполагают полностью погрузить студентов в языковую среду. Данная методика максимально способствует расширению лексического запаса, при этом не принимая во внимание необходимость полного понимания студентами изучаемого языкового явления, которого невозможно достичь путем его разъяснения вербальными средствами данного языка (речь идет о начальных этапах овладения РКИ) или способом визуализации. Поэтому нам кажется целесообразным допускать расположение материала в учебном пособии в совокупности с переводом и грамматическим комментарием на родном языке. В качестве примера приведем учебник проф. С. И. Лебединского «Русский язык для иностранцев: полный курс / Russian for foreigners: complete course», предназначенный для освоения базового уровня владения РКИ. На более продвинутых уровнях опора на родной язык необязательна, однако на первоначальном этапе эффективно использовать учебный материал, переведенный на язык-носитель. Упражнения и примеры представлены на русском языке (в начале обучения формулировка заданий дублируется переводом), в то время как теоретическая база в обязательном порядке сопровождается развернутым комментарием на доступном для понимания слушателей языке. Названия глав с темами учебника переведены с целью доступности понимания, на каком этапе процесса обучения находится слушатель, а также для удобства пользования пособием.

Средства «не-русского» языка предлагается использовать при чтении текста с параллельным переводом, а также при чтении материала на русском языке с новой лексикой, перевод которой дается после текста. Визуальные материалы (рисунки, иллюстрации, фотографии), таким образом, возможно представлять с подписями на двух языках. Следует помнить, что принцип опоры на родной язык предполагает быть сбалансированным, так как злоупотребление переводом может не повлиять на результат с должной эффективностью. К примеру, упражнения, суть которых заключается в переводе с родного языка на русский и идентично – с русского языка на родной, не выполняют свою функцию в случае с неродственными языками.

Таким образом, если в преподавании базового уровня РКИ задействуется родной язык слушателей или же язык-посредник и при этом он не становится доминантным, выполняя в основном лишь те функции, которые ускоряют учебный процесс и исключают недопонимание на этапах разъяснения нового материала, то данный подход не только имеет право на существование, но и превращается в «друга».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Павлова Е. А. Место и роль родного языка в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: открытыйурок.рф/статьи/525159. URL: 07.09.2018.

2. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общ. вопросы методики / под ред. И. В. Рахманова. Изд. 2-е. М. : Высш. шк., 1974.